

APR. 29 1996

LL

1st Session, 53rd Legislature
New Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

1^{re} session, 53^e législature
Nouveau-Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

BILL
90

**AN ACT TO AMEND AN ACT RESPECTING
THE NEW BRUNSWICK MEDICAL SOCIETY
AND THE COLLEGE OF PHYSICIANS AND
SURGEONS OF NEW BRUNSWICK**

Read first time: April 18, 1996

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI
90

**LOI MODIFIANT LA LOI RELATIVE À LA
SOCIÉTÉ MÉDICALE DU NOUVEAU-
BRUNSWICK ET AU COLLÈGE DES
MÉDECINS ET CHIRURGIENS DU
NOUVEAU-BRUNSWICK**

Première lecture: le 18 avril 1996

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

DR. LARRY KENNEDY

D^R LARRY KENNEDY

BILL 90

**An Act to Amend An Act Respecting the
New Brunswick Medical Society and the
College of Physicians and Surgeons of
New Brunswick**

WHEREAS the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick wishes to make certain amendments to the *Medical Act* to revise the structure of the College and its Council and its disciplinary process, to more particularly define the "practice of medicine", to confirm that sexual abuse by a member constitutes professional misconduct, and to make other amendments for clarity and consistency;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 *The French version of An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick, chapter 87 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended by striking out the words "secrétaire général" wherever they appear and substituting the word "registraire".*

2 *Section 3 of the Act is amended*

(a) *by repealing the definition "associate member" and substituting the following:*

PROJET DE LOI 90

**Loi modifiant la Loi relative à
la Société médicale du Nouveau-
Brunswick et au Collège des médecins et
chirurgiens du Nouveau-Brunswick**

CONSIDÉRANT que le Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick souhaite apporter des modifications à la *Loi médicale* dans le but de réviser la structure du Collège et de son Conseil ainsi que sa procédure disciplinaire, de préciser le sens d'«exercice de la médecine», de confirmer que l'abus sexuel commis par un membre constitue une faute professionnelle et d'apporter d'autres changements dans un souci de clarté et d'uniformité,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 *La version française de la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick, chapitre 87 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifiée par la suppression des mots «secrétaire général» partout où ils apparaissent et leur remplacement par le mot «registraire».*

2 *L'article 3 de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation de la définition «membre associé» et son remplacement par ce qui suit:*

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

“associate member” means a person who holds a licence and is registered in the Medical Education Register or Corporations Register;

(b) by repealing the definition “complaint” and substituting the following:

“complaint” means any allegation made, issue raised or information provided, by any body corporate, association, the Registrar, the Council, the Executive Committee, the Complaints and Registration Committee, the Fitness to Practise Committee or any other person regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, health or ability of a present or former member, associate member or professional corporation, or the present or former employees of a member, associate member or professional corporation;

(c) by repealing the definition “enabling certificate”;

(d) by adding after the definition “disciplinary matter” the following:

“Executive Committee” means the committee established under section 21.1;

(e) by adding after the definition “Fitness to Practise Committee” the following:

“health professional” means a person who provides a service related to

(a) the preservation or improvement of the health of individuals, or

(b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under a private Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered un-

«membre associé» désigne un titulaire de permis qui est inscrit au registre d’enseignement médical ou au registre des corporations;

b) par l’abrogation de la définition «plainte» et son remplacement par ce qui suit:

«plainte» s’entend d’une allégation faite, d’une question soulevée ou d’un renseignement fourni par une personne morale, une association, le registraire, le Conseil, le Comité de direction, le comité d’examen des plaintes et de l’immatriculation, le comité de contrôle de l’aptitude à exercer ou toute autre personne relativement à la conduite, aux actes, à la compétence, à la moralité, à l’aptitude, à la santé ou à l’habileté d’un membre, d’un membre associé ou d’une corporation professionnelle, actuels ou anciens, ou des employés actuels ou anciens d’un membre, d’un membre associé ou d’une corporation professionnelle;

c) par l’abrogation de la définition «certificat de compétence»;

d) par l’adjonction, après la définition «comité de contrôle de l’aptitude à exercer», de ce qui suit:

«Comité de direction» désigne le comité créé en vertu de l’article 21.1;

e) par l’adjonction, après la définition «plainte», de ce qui suit:

«professionnel de la santé» s’entend d’une personne qui fournit un service relatif

a) à la préservation ou à l’amélioration de la santé des personnes, ou

b) au diagnostic, au traitement ou au soin des blessés, des malades, des incapables ou des infirmes,

et qui est réglementée en vertu d’une loi d’intérêt privé de la Législature relativement à la prestation du service et comprend un travailleur social im-

*An Act to Amend An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and
the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick*

Bill 90

der the *New Brunswick Association of Social Workers Act, 1988*;

(f) by repealing the definition "incapacitated member" and substituting the following:

"incapacitated member" means a member or associate member suffering from a physical or mental condition or disorder, emotional disturbance, or the abuse of alcohol, drugs or other substance, to the extent that it is desirable in the interests of the public, or the member or associate member, that he no longer be permitted to practise, or that his practice be suspended or subject to conditions, limitations or restrictions;

(g) by repealing the definition "medical practitioner" and substituting the following:

"medical practitioner" means a person who is registered in the Medical Register or Regulated Licences Register, or in the Medical Education Register under paragraph 32(3)(c);

(h) by repealing the definition "medical student";

(i) by repealing the definition "practice of medicine" and substituting the following:

"practice of medicine" includes the practice of medicine and surgery and the specialities and sub-specialities of medicine and surgery;

(j) by adding in the definition "professional misconduct" the words "sexual abuse, failure to report sexual abuse under section 52.2," after the words "without limiting the generality of the term,"; and

(k) by adding after the definition "Regulated Licences Register" the following:

matriculé en vertu de la Loi de 1988 sur les travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick;

f) par l'abrogation de la définition «membre frappé d'incapacité» et son remplacement par ce qui suit:

«membre frappé d'incapacité» désigne un membre ou un membre associé souffrant de troubles physiques, mentaux ou émotifs, ou de l'abus d'alcool, de stupéfiants ou d'autres substances, à un point tel qu'il est de son intérêt ou de celui du public qu'il n'ait plus le droit d'exercer, ou que sa pratique soit suspendue ou assortie de conditions, de limitations ou de restrictions;

g) par l'abrogation de la définition «médecin» et son remplacement par ce qui suit:

«médecin» désigne une personne qui est inscrite au registre médical, au registre des permis contrôlés ou, en vertu de l'alinéa 32(3)c), au registre d'enseignement médical;

h) par l'abrogation de la définition «étudiant en médecine»;

i) par l'abrogation de la définition «exercice de la médecine» et son remplacement par ce qui suit:

«exercice de la médecine» s'entend en particulier de l'exercice de la médecine et de la chirurgie de même que des spécialités et sous-spécialités qui s'y rattachent;

j) à la définition «faute professionnelle», par l'adjonction des mots «des abus sexuels, du défaut de signaler les abus sexuels conformément à l'article 52.2,» après le mot «notamment»;

k) par l'adjonction, avant la définition «comité de contrôle de l'aptitude à exercer», de ce qui suit:

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

“sexual abuse” includes

(a) sexual intercourse or any other form of physical sexual relations between the member and the patient,

(b) touching, of a sexual nature or in a sexual manner, of the patient by the member, and

(c) behaviour or remarks of a sexual nature by the member towards a patient,

but does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided;

3 Section 4 of the Act is amended by striking out “or Regulated Licences Register” and substituting “, Regulated Licences Register or Medical Education Register under paragraph 32(3)(c)”.

4 Paragraph 7(2)(e) of the Act is amended by striking out “as may be appointed by Council,” and substituting “as may be appointed by Council, including the Executive Committee,”.

5 Paragraph 7(2)(k.1) of the Act is amended by striking out “and associate members” and substituting “associate members including professional corporations”.

6 Paragraph 8(1)(c) of the Act is repealed and the following is substituted:

(c) four persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council who are not members of the College and are selected from a list submitted by the Council containing at least three more persons than the number to be appointed at the time.

7 Subsection 12(2) of the Act is amended by adding at the end of the subsection before the pe-

«abus sexuel» s'entend notamment:

a) de tous rapports sexuels ou autres formes de rapports physiques de nature sexuelle entre un membre et son patient,

b) de tout attouchement de nature sexuelle ou pratiqué sexuellement par un membre sur son patient,

c) de comportements ou d'observations de nature sexuelle de la part d'un membre à l'endroit de son patient,

à l'exclusion des attouchements, des comportements et des observations de nature clinique que justifie le service fourni;

3 L'article 4 de la Loi est modifié par la suppression des mots «ou au registre des permis contrôlés» et leur remplacement par les mots «, au registre des permis contrôlés ou, en vertu de l'alinéa 32(3)c), au registre d'enseignement médical,».

4 L'alinéa 7(2)e) de la Loi est modifié par la suppression des mots «des comités que peut former le Conseil,» et leur remplacement par les mots «du Comité de direction et des autres comités que nomme le Conseil,».

5 L'alinéa 7(2)k.1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «et les membres associés,» et leur remplacement par les mots «et les membres associés, y compris les corporations professionnelles,».

6 L'alinéa 8(1)c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c) de quatre personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui, sans être membres du Collège, figurent sur la liste que propose le Conseil et qui compte au moins trois candidatures de plus que le nombre de personnes à nommer.

7 Le paragraphe 12(2) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «, à

riod the words "in addition to any partial term he has been elected to serve under paragraph 17(1)(b)."

8 *The Act is amended by adding the following after section 21:*

EXECUTIVE COMMITTEE

21.1(1) There shall be a standing committee of Council designated as the Executive Committee.

21.1(2) The Executive Committee shall be composed of the President who will be Chairman, the Vice-President who will be Vice-Chairman, and not less than two and not more than four other members of Council appointed by the Council at least one of whom was appointed by the Lieutenant-Governor in Council under paragraph 8(1)(c).

21.1(3) All members of the Executive Committee are entitled to vote at meetings.

21.1(4) A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum to carry on the business of the Committee.

21.1(5) Subsections 7(8), (9), (10) and (11) apply to the Executive Committee.

21.1(6) Between meetings of Council, the Executive Committee has all the powers of Council with respect to any matter that, in the Committee's opinion, requires immediate attention, other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.

21.1(7) If the Executive Committee exercises a power of the Council under subsection (6), it shall report on its actions to the Council at the Council's next meeting.

21.1(8) Any action of the Executive Committee in exercise of its powers under subsection (6) is deemed to be an action of Council for all purposes of this Act.

part tout mandat partiel auquel il a été élu en application de l'alinéa 17(1)b)».

8 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 21, de ce qui suit:*

COMITÉ DE DIRECTION

21.1(1) Est constitué comme comité permanent du Conseil le Comité de direction.

21.1(2) Le Comité de direction se compose du président et du vice-président du Collège, qui occupent respectivement les fonctions de président et de vice-président du Comité, et de deux, trois ou quatre autres membres du Conseil nommés par lui, dont un au moins a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 8(1)(c).

21.1(3) Tous les membres du Comité de direction ont le droit de vote aux réunions.

21.1(4) La majorité des membres du Comité de direction forment un quorum suffisant pour en régler les affaires.

21.1(5) Les paragraphes 7(8), (9), (10) et (11) s'appliquent au Comité de direction.

21.1(6) Entre les réunions du Conseil, le Comité de direction jouit de tous les pouvoirs du Conseil par rapport à toute question qui, selon lui, mérite immédiatement son attention, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.

21.1(7) Lorsqu'il exerce, en vertu du paragraphe (6), un pouvoir qui appartient au Conseil, le Comité de direction rend compte de ses actes à la prochaine réunion du Conseil.

21.1(8) Tout acte accompli par le Comité de direction en vertu du paragraphe (6) est réputé, pour l'application de la présente loi, émaner du Conseil.

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

- | | |
|---|---|
| <p>9 <i>The heading “ENABLING CERTIFICATES” preceding section 22 of the Act is repealed.</i></p> <p>10 <i>Section 22 of the Act is repealed.</i></p> <p>11 <i>Section 24 of the Act is repealed.</i></p> <p>12 <i>Paragraph 25(2)(b) of the Act is amended by adding the words “for such period, and upon such conditions as Council may direct” before the period at the end of the paragraph.</i></p> <p>13 <i>Section 25.1 of the Act is repealed.</i></p> <p>14 <i>Paragraph 26(2)(b) of the Act is amended by adding the words “for such period, and upon such conditions as Council may direct” before the period at the end of the paragraph.</i></p> <p>15 <i>Sections 27 and 28 of the Act are repealed.</i></p> <p>16 <i>Subsection 28.1(4) of the Act is amended by adding the words “for such period, and upon such conditions as Council may direct” before the period at the end of the subsection.</i></p> <p>17 <i>Paragraph 29(3)(b) of the Act is amended by adding the words “for such period, and upon such conditions as Council may direct” before the period at the end of the paragraph.</i></p> <p>18 <i>Subsection 30(4) of the Act is amended by adding the words “for such period, and upon such conditions as Council may direct” before the period at the end of the subsection.</i></p> <p>19 <i>Subsection 31(3) of the Act is amended</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>(a) by repealing paragraph (e) and substituting the following:</i></p> <p style="padding-left: 4em;"><i>(e) satisfies the Registrar that the name of the corporation contains the words “Professional Corporation”, “Prof. Corp.” or “P.C.” or appropriately depicts, in accordance with the regulations or bylaws, that it is engaged in the practice of medicine;</i></p> | <p>9 <i>La rubrique «CERTIFICATS DE COMPÉTENCE» qui précède l'article 22 de la Loi est abrogée.</i></p> <p>10 <i>L'article 22 de la Loi est abrogé.</i></p> <p>11 <i>L'article 24 de la Loi est abrogé.</i></p> <p>12 <i>L'alinéa 25(2)b) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «pour la durée et aux conditions que le Conseil impose».</i></p> <p>13 <i>L'article 25.1 de la Loi est abrogé.</i></p> <p>14 <i>L'alinéa 26(2)b) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «pour la durée et aux conditions que le Conseil impose».</i></p> <p>15 <i>Les articles 27 et 28 de la Loi sont abrogés.</i></p> <p>16 <i>Le paragraphe 28.1(4) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «pour la durée et aux conditions que le Conseil impose».</i></p> <p>17 <i>L'alinéa 29(3)b) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «pour la durée et aux conditions que le Conseil impose».</i></p> <p>186 <i>Le paragraphe 30(4) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «pour la durée et aux conditions que le Conseil impose».</i></p> <p>19 <i>Le paragraphe 31(3) de la Loi est modifié</i></p> <p style="padding-left: 2em;"><i>a) par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:</i></p> <p style="padding-left: 4em;"><i>e) démontre au registraire que le nom de la corporation contient les mots «corporation professionnelle», «corp. prof.» ou «C. P.» ou indique suffisamment, conformément aux règlements ou aux règlements administratifs, qu'elle se livre à l'exercice de la médecine;</i></p> |
|---|---|

(c) by repealing paragraph (f) and substituting the following:

(f) satisfies the Registrar that the legal and beneficial ownership of all the issued voting shares, and all rights incidental to the ownership of the voting shares, of the professional corporation are vested exclusively

*(i) in one or more members of the College,
or*

(ii) in corporations where the legal and beneficial ownership of all the issued voting shares, and all rights incidental to the ownership of the voting shares, of the corporations are vested in one or more members of the College,

and that no less than two-thirds of the directors of the professional corporation and all of the corporations holding voting shares in the professional corporation are at all times members of the College; and

20 *Paragraph 31(5)(b) of the Act is amended by adding the words "for such period, and upon such conditions as Council may direct" before the period at the end of the paragraph.*

21 *Section 34 of the Act is amended*

(a) by striking out the portion preceding paragraph (a) and substituting the following:

34 Any person who applies to be registered under the Medical Register, the Regulated Licences Register, the Medical Specialists Register, the Medical Education Register or the Osteopathic Register shall

(b) by repealing paragraph (a);

(c) by repealing paragraph (b);

(d) by repealing paragraph (c);

(e) by repealing paragraph (d);

c) par l'abrogation de l'alinéa f) et son remplacement par ce qui suit:

f) démontre au registraire que toutes les actions à droit de vote émises par elle et tous les droits y accessoires appartiennent exclusivement, tant légalement que bénéficiairement:

(i) soit à un ou plusieurs membres du Collège,

(ii) soit à des corporations dont toutes les actions à droit de vote émises par elles et tous les droits y accessoires appartiennent à un ou plusieurs membres du Collège,

et que deux tiers au moins de ses administrateurs et l'ensemble des corporations qui détiennent des actions à droit de vote d'elle sont en tout temps membres du Collège;

20 *L'alinéa 31(5)b) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant le point final, des mots «pour la durée et aux conditions que le Conseil impose».*

21 *L'article 34 de la Loi est modifié*

a) par la suppression du passage qui précède l'alinéa a), et son remplacement par ce qui suit:

34 Toute personne qui demande d'être inscrite au registre médical, au registre des permis contrôlés, au registre des médecins spécialistes, au registre d'enseignement médical ou au registre d'ostéopathie doit:

b) par l'abrogation de l'alinéa a);

c) par l'abrogation de l'alinéa b);

d) par l'abrogation de l'alinéa c);

e) par l'abrogation de l'alinéa d);

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

(f) by repealing paragraph (e).

f) par l'abrogation de l'alinéa e).

22 Subsection 34.2(3) of the Act is repealed and replaced with the following:

22 Le paragraphe 34.2(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

34.2(3) Upon the Committee reporting to Council under subsection (2), Council shall consider the application in accordance with this Act.

34.2(3) Le comité lui ayant fait rapport en vertu du paragraphe (2), le Conseil étudie la demande en conformité avec la présente loi.

23 Subsection 35(2) of the Act is amended by adding before the period at the end of the subsection the words "unless the Society has waived the member's obligation to pay the fee".

23 Le paragraphe 35(2) de la Loi est modifié par l'adjonction, avant les mots «la cotisation annuelle», des mots «sauf exemption de la Société.».

24 Subsection 40(1) of the Act is amended by adding a comma after the words "subsection 26(5)" and striking out the words "and subsection 28(5)".

24 Le paragraphe 40(1) de la Loi est modifié par l'adjonction d'une virgule après les mots «paragraphes 26(5)» et la suppression des mots «et 28(5)».

25 Section 45 of the English version of the Act is amended by striking out "assume" and substituting "use" in paragraphs (1)(c) and (2)(c).

25 L'article 45 de la version anglaise de la Loi est modifié par la suppression du mot «assume» et son remplacement par le mot «use» aux alinéas (1)c) et (2)c).

26 Subsection 52.1(1) of the Act is repealed and replaced with the following:

26 Le paragraphe 52.1(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

52.1(1) In this section,

52.1(1) Dans le présent article:

"Court" means The Court of Queen's Bench of New Brunswick;

«Cour» s'entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

"patient records" includes all documents, charts, laboratory specimens, x-rays, photographic film, or any other form of record relating to the patients of a member or associate member.

«dossiers médicaux» désigne l'ensemble des dossiers relatifs aux patients d'un membre ou d'un membre associé, sous quelque forme que ce soit, y compris les documents, graphiques, spécimens de laboratoire, rayons X et pellicules photographiques.

27 The Act is amended by adding the following after section 52.1:

27 La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 52.1, de ce qui suit:

FAILURE TO REPORT SEXUAL ABUSE

NON-SIGNALEMENT D'ABUS SEXUELS

52.2(1) If a member, in the course of the practice of medicine, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client of the health profes-

52.2(1) Le membre qui, pendant qu'il se livre à l'exercice de la médecine, a des motifs raisonnables de croire qu'un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un

sional or the member, the member shall file a report in writing with the governing body of the health professional within 21 days after the circumstances that gave rise to the reasonable grounds for the belief.

52.2(2) A member is not required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

52.2(3) A report filed pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the member filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) information which the member has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (4), if the grounds for the member filing the report are with respect to a patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

52.2(4) The name of a client or patient of a health professional who may have been sexually abused by the health professional shall not be included in a report filed pursuant to subsection (1) unless the client or the patient or, if the client or the patient is incapable, the client's or the patient's representative, consents in writing to the inclusion of the client's or patient's name in the report.

52.2(5) If a member is required to file a report under subsection (1) because of information obtained from the member's patient, the member shall use their best efforts to advise the patient of their obligation prior to filing the report.

52.2(6) In this section, the definition of "sexual abuse", with the necessary modifications, applies in determining whether another health profes-

sional or the member is required to file a report pursuant to subsection (1) if the member does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

52.2(2) Le membre n'est pas tenu de signaler un abus sexuel en application du paragraphe (1) s'il ignore le nom du professionnel de la santé concerné.

52.2(3) Le signalement visé au paragraphe (1) contient les renseignements suivants:

- a) le nom du membre auteur du signalement;
- b) le nom du professionnel de la santé concerné;
- c) les renseignements que le membre possède au sujet du prétendu abus sexuel;
- d) sous réserve du paragraphe (4), le nom du patient ou du client, si les motifs du signalement se rapportent à un patient ou à un client du professionnel de la santé concerné.

52.2(4) N'est pas indiqué dans le signalement visé au paragraphe (1) le nom du client ou du patient d'un professionnel de la santé qui aurait été victime d'un abus sexuel commis par ce dernier, à moins que le client ou le patient lui-même, ou, s'il en est incapable, son représentant n'y consente par écrit.

52.2(5) Si le membre se voit tenu de signaler un abus sexuel en application du paragraphe (1) à cause de renseignements obtenus de son patient, il fera du mieux qu'il pourra, avant de signaler l'abus, pour lui faire comprendre qu'il est obligé d'agir ainsi.

52.2(6) Dans le présent article, la définition «abus sexuel» s'applique, avec les modifications qui s'imposent, pour déterminer si un autre pro-

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

sional may have sexually abused a patient or client.

28 *Section 55 of the Act is repealed and replaced with the following:*

55(1) The College, Council, Complaints and Registration Committee, Fitness to Practise Committee or Board of Inquiry may employ, at the expense of the College, such legal or other assistance as they consider necessary for the purposes of carrying out any inquiry by the Complaints and Registration Committee, Fitness to Practise Committee or a Board of Inquiry.

55(2) A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may, on the application of the College, the Council, the Registrar, the Complaints and Registration Committee, the Fitness to Practice Committee, a Board of Inquiry, a witness or any person having an interest in the proceedings other than a member under investigation, make an order directing that the identity of any person or witness, and any evidence that could disclose the identity of a person or witness, not be published in any document or be broadcast in any manner.

29 *Section 55.1 of the Act is amended by striking out the word "medical" where it appears.*

30 *The Act is amended by adding after section 55.1 the following:*

INVESTIGATIONS

55.2(1) The Registrar, with the approval of the President of the College or the Executive Committee, or the Complaints and Registration Committee, may appoint one or more investigators to assist them in their investigation to determine if a member has committed an act of professional misconduct or the member is unfit to practise.

55.2(2) An investigator appointed under subsection (1) may at any reasonable time, and upon producing proof of his or her appointment, enter

fessionnel de la santé a abusé sexuellement d'un patient ou d'un client.

28 *L'article 55 de la Loi est abrogé est remplacé par ce qui suit:*

55(1) Le Collège, le Conseil, le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, le comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou la commission d'enquête peuvent acheter, aux frais du Collège, tous les services juridiques ou autres qu'ils estiment nécessaires en vue d'exécuter toute enquête menée par le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, le comité de l'aptitude à exercer ou la commission d'enquête.

55(2) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la demande du Collège, du Conseil, du registraire, du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, du comité de contrôle de l'aptitude à exercer, d'une commission d'enquête, d'un témoin ou de toute personne concernée par la procédure autre que le membre faisant l'objet de l'enquête, interdire que l'identité d'une personne ou d'un témoin de même que toute preuve permettant de les identifier ne puissent être publiées ou diffusées d'aucune façon.

29 *L'article 55.1 de la Loi est modifié par la suppression du mot «médicale».*

30 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 55.1, de ce qui suit:*

ENQUÊTES

55.2(1) Le registraire peut, moyennant l'approbation du président du Collège, du Comité de direction ou du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de les assister dans toute enquête visant à déterminer si un membre a commis une faute professionnelle ou s'il est inapte à exercer.

55.2(2) Tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe (1) peut, à tout moment raisonnable et après avoir produit une preuve de sa nomination,

and inspect the business premises of a member and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

55.2(3) Subsection (2) applies notwithstanding any provision in any Act relating to the confidentiality of health records.

55.2(4) No person shall obstruct, or cause to be obstructed, an investigator while the investigator is performing his or her duties under this Part.

55.2(5) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, anything that is relevant to an investigation under this Part.

55.3(1) A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may, upon *ex parte* the application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation, if the judge is satisfied that the investigator has been properly appointed and there are reasonable grounds for believing that

(a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct, is incompetent or incapacitated, and

(b) there is something relevant to the investigation at that place.

55.3(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

55.3(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1), shall produce his or her identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

55.3(4) A person conducting an entry or search under this Part who finds anything not described

entrer dans les locaux professionnels d'un membre, inspecter les lieux et y examiner toute chose dont il a raison de croire qu'elle servira de moyen de preuve dans l'enquête.

55.2(3) Le paragraphe (2) s'applique malgré toute disposition légale relative à la confidentialité des dossiers médicaux.

55.2(4) Il est interdit à quiconque d'entraver le travail d'un enquêteur ou de permettre qu'il soit fait entrave à l'exercice de ses fonctions prévues par la présente partie.

55.2(5) Il est interdit à quiconque de dissimuler, de cacher ou de détruire, ou de permettre que soit dissimulée, cachée ou détruite, toute chose utile à une enquête menée en vertu de la présente partie.

55.3(1) Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut, à la demande *ex parte* d'un enquêteur, délivrer un mandat l'autorisant à perquisitionner dans un local et à y examiner toute chose utile à l'enquête, s'il est convaincu que l'enquêteur a été régulièrement nommé et que des motifs raisonnables permettent de croire:

a) que le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis un faute professionnelle, est incompetent ou est incapable, et

b) que quelque chose d'utile à l'enquête se trouve dans ce local.

55.3(2) L'enquêteur perquisiteur habilité par un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) peut se faire aider par d'autres personnes et entrer dans les lieux par la force.

55.3(3) L'enquêteur perquisiteur habilité par un mandat délivré en vertu du paragraphe (1) doit, sur demande, présenter une pièce d'identité et une copie du mandat à toute personne qui se trouve dans les lieux.

55.3(4) La personne effectuant une perquisition en vertu de la présente partie qui découvre une

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated, may seize and remove that thing.

55.4(1) An investigator may copy, at the expense of the College, a document that the investigator may examine under subsection 55.2(2) or under the authority of a warrant under subsection 55.3(1).

55.4(2) An investigator may remove a document referred to in subsection (1) if it is not practicable to copy it in the place where it is examined or a copy is not sufficient for the purposes of the investigation, and may remove any object relevant to the investigation and shall provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object.

55.4(3) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (2) within a reasonable time.

55.4(4) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

55.4(5) In this section, "document" means a record of information in any form and includes any part of it.

55.5 An investigator shall report the results of the investigation in writing to the Registrar and the Registrar shall report the results to the Complaints and Registration Committee.

31 Section 56 of the Act is amended

(a) by repealing paragraph (a) and replacing it with the following:

(a) he has pleaded guilty to an offence, or has been found guilty by a court of competent jurisdiction of an offence which, in the opinion

chose non indiquée dans le mandat mais dont elle a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira de moyen de preuve dans l'enquête peut s'en saisir et l'emporter.

55.4(1) L'enquêteur peut, aux frais du Collège, copier tout document qu'il est autorisé à examiner soit en vertu du paragraphe 55.2(2), soit par mandat délivré en vertu du paragraphe 55.3(1).

55.4(2) L'enquêteur peut emporter tout document visé au paragraphe (1), s'il n'est pas pratique de le copier à l'endroit où il a été examiné ou si une copie ne suffit pas pour les besoins de l'enquête, ainsi que tout objet utile à l'enquête, et remet un reçu à la personne qui avait la possession du document ou de l'objet.

55.4(3) Lorsqu'une copie peut être faite, l'enquêteur retourne le document emporté en vertu du paragraphe (2) dans un délai raisonnable.

55.4(4) Dans toute procédure, la copie d'un document certifiée conforme par l'enquêteur est admise en preuve tout comme l'est le document lui-même et sa valeur probante est la même.

55.4(5) Dans le présent article, «document» s'entend de tout enregistrement d'informations, et de toute partie d'un enregistrement, quelle qu'en soit la forme.

55.5 L'enquêteur fait rapport par écrit au registraire des résultats d'une enquête et le registraire fait rapport au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation des résultats.

31 L'article 56 de la Loi est modifié

a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:

a) même s'il a reçu une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu du Code criminel, L.R.C. de 1985, chapitre C-46, de la

of the Complaints and Registration Committee, the Fitness to Practise Committee, a Board of Inquiry or Council, relates to his suitability to practise medicine or osteopathy, notwithstanding that the member has been granted an absolute discharge or conditional discharge under the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, chapter C-46, the *Food and Drugs Act*, R.S.C. 1985, chapter F-27, or the *Narcotic Control Act*, R.S.C. 1985, chapter N-1;

(b) by adding the word "or" at the end of paragraph (b); and

(c) by repealing paragraph (b.1).

32 Section 56.1 of the Act is repealed and replaced with the following:

56.1(1) Council or the Executive Committee may direct the Registrar to suspend or impose conditions or limitations on a member's licence if it is of the opinion that a complaint involving the member requires immediate action.

56.1(2) If a direction has been given under subsection (1)

(a) Council or the Executive Committee shall refer the complaint to the Complaints and Registration Committee or appoint a Board of Inquiry and refer the complaint directly to the Board;

(b) the College shall prosecute the matter expeditiously;

(c) the Complaints and Registration Committee shall give precedence to the matter;

(d) a Board of Inquiry, if established, shall proceed with a hearing and deliver its findings expeditiously; and

(e) Council, after receipt of the recommendation of the Complaints and Registration Committee or the findings of the Board of Inquiry,

Loi sur les aliments et drogues, L.R.C. de 1985, chapitre F-27, ou de la *Loi sur les stupéfiants*, L.R.C. de 1985, chapitre N-1, s'il a plaidé coupable à une infraction, ou si un tribunal compétent l'a déclaré coupable d'une infraction qui, de l'opinion du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, du comité de contrôle de l'aptitude à exercer, de la commission d'enquête ou du Conseil, se rapporte à son aptitude à exercer la médecine ou l'ostéopathie;

b) par l'adjonction, à la fin de l'alinéa b), du mot «OU»;

c) par l'abrogation de l'alinéa b.1).

32 L'article 56.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

56.1(1) Le Conseil ou le Comité de direction peuvent donner au registraire la directive de suspendre le permis d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de limitations, s'ils estiment que la plainte mettant en cause un membre exige des mesures immédiates

56.1(2) Lorsqu'une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1)

a) le Conseil ou le Comité de direction renvoie la plainte au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, ou constitue une commission d'enquête et lui renvoie la plainte directement;

b) le Collège s'empresse d'y donner suite;

c) le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation y donne priorité;

d) la commission d'enquête, le cas échéant, s'empresse de tenir audience et de formuler ses conclusions;

e) le Conseil, saisi de la recommandation du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation ou des conclusions de la commission

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

shall deal with the recommendation or findings expeditiously and, if required, shall proceed with its hearing and issue its order expeditiously.

56.1(3) A suspension or the imposition of conditions or limitations on a member's licence or specialist licence shall not be stayed by a court of competent jurisdiction and shall continue until the matter is finally disposed of by Council, or a court of competent and final jurisdiction, if the direction under subsection (1) or the findings of the Board of Inquiry or order of Council are appealed or are subject to judicial review unless the member establishes to the court a *prima facie* case that he would suffer irreparable harm and that the public interest favours granting the stay.

56.1(4) In a matter in which a direction was given under subsection (1),

- (a) the direction, and
- (b) the decision of the Board of Inquiry and the decision and order of Council
 - (i) continuing the direction under subsection (1), or
 - (ii) directing the Registrar to revoke, suspend or impose other conditions or limitations on a member's licence,

take effect immediately despite any appeal or application for judicial review of the direction, decisions or order.

56.1(5) No direction shall be given under subsection (1) unless the member has been given,

d'enquête, s'empresse d'y donner suite et, s'il y a lieu, de tenir audience et de statuer.

56.1(3) Lorsque la directive donnée en vertu du paragraphe (1), les conclusions de la commission d'enquête ou l'ordonnance du Conseil font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision, un tribunal compétent ne surseoir pas à l'application des mesures de suspension du permis d'un membre ou de son permis de médecin spécialiste, ni aux conditions ou limitations y rattachées, et elles conserveront tout leur effet jusqu'à ce que le Conseil ou un tribunal compétent de dernier ressort ne règle définitivement l'affaire, à moins que le membre ne démontre au tribunal, jusqu'à preuve du contraire, qu'il s'expose à un préjudice irréparable et que le public a intérêt à ce qu'il soit sursis à l'application de ces mesures.

56.1(4) Dans toute affaire où une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), prennent effet immédiatement, même si elles font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision:

- a) la directive elle-même;
- b) la décision de la commission d'enquête et toute décision ou ordonnance du Conseil qui consistent:
 - (i) soit à maintenir en vigueur la directive,
 - (ii) soit à donner au registraire la directive de révoquer ou suspendre le permis du membre, ou de l'assortir d'autres conditions ou limitations.

56.1(5) La directive prévue au paragraphe (1) exige au préalable que le membre ait reçu:

*An Act to Amend An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and
the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick*

Bill 90

(a) notice of Council's or the Executive Committee's intention to give the direction and the reasons supporting their intention; and

(b) at least ten days' notice to make written submissions to the body giving the direction.

56.1(6) Notwithstanding subsection (5), if Council or the Executive Committee considers the matter to be an urgent matter requiring immediate action, it may give a direction under subsection (1) to immediately suspend or impose conditions or limitations on a member's licence.

56.1(7) If a direction has been given under subsection (1) in the circumstances of subsection (6) the Registrar shall immediately give the member,

(a) notice of Council's or the Executive Committee's direction and the reasons supporting the direction; and

(b) at least ten days' notice to make written submissions to the body giving the direction.

56.1(8) If a direction has been given under subsection (1) and the complaint referred to the Complaints and Registration Committee, the member involved may request Council to appoint immediately a Board of Inquiry and refer the matter directly to the Board.

33 *Section 56.2 of the Act is repealed and replaced with:*

56.2(1) Council or the Executive Committee may direct the Registrar to suspend or impose conditions or limitations on a member's licence if it is of the opinion that the physical or mental state of the member exposes or is likely to expose his patients to harm or injury and shall

a) avis motivé de l'intention du Conseil ou du Comité de direction de la donner;

b) au moins dix jours de préavis pour présenter des observations par écrit à l'organe qui la donne.

56.1(6) Par dérogation au paragraphe (5), le Conseil ou le Comité de direction peuvent donner la directive, en conformité avec le paragraphe (1), de suspendre immédiatement le permis d'un membre, ou de l'assortir immédiatement de conditions ou de limitations, s'ils estiment que l'affaire est urgente et qu'elle exige l'application de mesures immédiates.

56.1(7) Si une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1) dans les circonstances prévues au paragraphe (6), le registraire donne immédiatement au membre:

a) avis motivé de la directive du Conseil ou du Comité de direction;

b) au moins dix jours de préavis pour présenter des observations par écrit à l'organe qui la donne.

56.1(8) Si, à la suite d'une directive donnée en vertu du paragraphe (1), la plainte est renvoyée au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, le membre concerné peut exiger du Conseil qu'il constitue immédiatement une commission d'enquête et lui renvoie directement l'affaire.

33 *L'article 56.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

56.2(1) Le Conseil ou le Bureau de direction peuvent donner au registraire la directive de suspendre le permis d'un membre ou de l'assortir de conditions ou de limitations, s'ils estiment que son état physique ou mental expose ou risque fort d'exposer ses patients à un dommage ou à préjudice, et doivent alors:

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

(a) refer the matter to the Fitness to Practise Committee; or

(b) appoint a Board of Inquiry and refer the matter directly to the Board.

56.2(2) If a direction has been given under subsection (1),

(a) the College shall prosecute the matter expeditiously;

(b) the Fitness to Practise Committee shall give precedence to the matter,

(c) a Board of Inquiry, if established, shall proceed with a hearing and deliver its findings expeditiously; and

(d) Council, after receipt of the decision of the Fitness to Practise Committee or Board of Inquiry, shall deal with the decision and, if required, shall proceed with its hearing and render its decision, expeditiously.

56.2(3) A suspension or the imposition of conditions or limitations on a member's licence or specialist licence shall not be stayed by a court of competent jurisdiction and shall continue until the matter is finally disposed of by Council, or a court of competent and final jurisdiction if the direction under subsection (1) or the findings of the Fitness to Practise Committee or Board of Inquiry, or the order of Council are appealed or are subject to judicial review unless the member establishes to the court a *prima facie* case that he would suffer irreparable harm and that the public interest favours granting the stay.

56.2(4) In a matter in which a direction was given under subsection (1),

a) soit renvoyer l'affaire au comité de contrôle de l'aptitude à exercer;

b) soit constituer une commission d'enquête et lui renvoyer directement l'affaire.

56.2(2) Lorsqu'une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1),

a) le Collège s'empresse d'y donner suite;

b) le comité de contrôle de l'aptitude à exercer y donne priorité;

c) la commission d'enquête, le cas échéant, s'empresse de tenir audience et de livrer ses conclusions;

d) le Conseil, saisi de la décision du comité de contrôle de l'aptitude à exercer, s'empresse d'en assurer l'exécution et, s'il y a lieu, de tenir audience et de statuer.

56.2(3) Lorsque la directive donnée en vertu du paragraphe (1), les conclusions du comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou de la commission d'enquête ou l'ordonnance du Conseil font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision, un tribunal compétent ne surseoira pas à l'application des mesures de suspension du permis d'un membre ou de son permis de médecin spécialiste, ni aux conditions ou limitations y rattachées, et elles conserveront tout leur effet jusqu'à ce que le Conseil ou un tribunal compétent de dernier ressort ne règle définitivement l'affaire, à moins que le membre ne démontre au tribunal, jusqu'à preuve du contraire, qu'il s'expose à un préjudice irréparable et que le public a intérêt à ce qu'il soit sursis à l'application de ces mesures.

56.2(4) Dans toute affaire où une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1), prennent effet immédiatement, même si elles font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision:

(a) the direction, and

a) la directive elle-même;

(b) the order of Council

b) l'ordonnance du Conseil consistant:

(i) continuing the direction under subsection (1), or

(i) soit à maintenir en vigueur la directive,

(ii) directing the Registrar to revoke, suspend or impose other conditions or limitations on a member's licence,

(ii) soit à donner au registraire la directive – de révoquer ou suspendre le permis du membre, ou de l'assortir d'autres conditions ou limitations.

take effect immediately despite any appeal or application for judicial review of the direction, findings or order.

56.2(5) No direction shall be given under subsection (1) unless the member has been given,

56.2(5) La directive prévue au paragraphe (1) exige au préalable que le membre ait reçu:

(a) notice of Council's or the Executive Committee's intention to give the direction and the reasons supporting the direction; and

a) avis motivé de l'intention du Conseil ou du Bureau de direction de la donner;

(b) at least ten days' notice to make written submissions to the body giving the direction.

b) au moins dix jours de préavis pour présenter des observations par écrit à l'organe qui la donne.

56.2(6) Notwithstanding subsection (5), if Council or the Executive Committee considers the matter to be an emergency requiring immediate action, it may give a direction under subsection (1) to immediately suspend or impose conditions or limitations on a member's licence.

56.2(6) Par dérogation au paragraphe (5), le Conseil ou le Bureau de direction peuvent donner la directive, en conformité avec le paragraphe (1), de suspendre immédiatement le permis d'un membre, ou de l'assortir immédiatement de conditions ou de limitations, s'ils estiment que l'affaire est urgente et qu'elle exige l'application de mesures immédiates.

56.2(7) If a direction has been given under subsection (1) in the circumstances of subsection (6) the Registrar shall immediately give the member

56.2(7) Si une directive a été donnée en vertu du paragraphe (1) dans les circonstances prévues au paragraphe (6), le registraire donne immédiatement au membre:

(a) notice of Council's or the Executive Committee's direction and the reasons supporting the direction; and

a) avis motivé de la directive du Conseil ou du Bureau de direction;

(b) at least ten days to make written submissions to the body giving the direction.

b) au moins dix jours pour présenter des observations par écrit à l'organe qui la donne.

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

34 *Sections 56.3 of the Act is repealed.*

34 *L'articles 56.3 de la Loi est abrogé.*

35 *Section 56.4 of the Act is repealed.*

35 *L'article 56.4 de la Loi est abrogé.*

36 *Subsection 57(2) of the Act is repealed and replaced with the following:*

36 *Le paragraphe 57(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

57(2) The Committee shall be composed of

57(2) Le comité se compose:

(a) one member of Council who shall be chairman of the Committee;

a) d'un membre du Conseil chargé de la présidence;

(b) not less than two other members of the College; and

b) d'au moins deux autres membres du Collège;

(c) not less than two other persons who have never been members of the College but may be members of Council.

c) d'au moins deux autres personnes qui n'ont jamais été membres du Collège, mais qui peuvent être des membres du Conseil.

37 *Subsection 57(3) of the Act is repealed and replaced with the following:*

37 *Le paragraphe 57(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

57(3) Council may appoint a person to replace a member of the Committee who is unable or unwilling to act with respect to any matter referred to the Committee and this person shall replace the member during all proceedings relating to the matter.

57(3) Le Conseil peut, pendant la durée des travaux du comité relatifs à une affaire, remplacer tout membre du comité qui ne peut ou ne souhaite pas y participer.

38 *Subsection 57(4) of the Act is repealed and replaced with the following:*

38 *Le paragraphe 57(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

57(4) Three members of the Committee constitute a quorum for the transaction of the business of the Committee.

57(4) Trois membres du comité forment un quorum suffisant pour en régler les affaires.

39 *Subsection 57(6) of the Act is amended*

39 *Le paragraphe 57(6) de la Loi est modifié*

(a) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Subject to subsection (7), no" and substituting "No";*

a) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression des mots «Sous réserve du paragraphe (7), le» et leur remplacement par le mot «Le»;*

(b) *in paragraph (a), by striking out "a signed written complaint has been filed with the Registrar, and".*

b) *à l'alinéa b), par la suppression des mots «une plainte écrite signée a été déposée auprès du registraire, le membre a été avisé» et leur remplacement par les mots «le membre a été avisé de la plainte».*

40 *Subsection 57(7) of the Act is repealed.*

40 *Le paragraphe 57(7) de la Loi est abrogé.*

41 *Subsection 57(8) of the Act is amended by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

41 *Le paragraphe 57(8) de la Loi est modifié par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:*

(b) may at any time refer a complaint or complaints, in whole or in part, or any other allegations, issues or information that arose during the course of their investigation, to the Fitness to Practise Committee for the purposes of section 58, and the reference is deemed to be a complaint for all purposes of the Act;

b)- renvoyer à tout moment au comité de contrôle de l'aptitude à exercer, pour l'application de l'article 58, une ou plusieurs plaintes, en tout ou en partie, de même que les autres allégations, questions ou renseignements qui sont apparus au cours de son enquête, le renvoi ayant valeur de plainte au regard de la Loi;

42 *The Act is amended by adding after subsection 57(11) the following:*

42 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 57(11), de ce qui suit:*

57(12) Nothing precludes the Committee from reconsidering any findings or recommendation made by it, and the Committee may, on its own motion or on a request by the member or Council or any other person having an interest in the findings or recommendation, reconsider any findings or recommendation made by it and vary or revoke any findings or recommendation made by it.

57(12) Rien n'empêche le comité de reconsidérer ses conclusions ou ses recommandations, soit de sa propre initiative, soit à la demande du membre concerné, du Conseil ou de toute autre personne qu'elles intéressent, puis de les modifier ou de les révoquer.

43 *Subsection 57(8) of the Act is amended*

43 *Le paragraphe 57(8) de la Loi est modifié*

(a) *by striking out the word "or" at the end of paragraph (b);*

a) *par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b);*

(b) *by striking out the period at the end of paragraph (c) and substituting ", or";*

b) *par la suppression du point à la fin de l'alinéa c) et son remplacement par «; ou»;*

(c) *by adding after paragraph (c) the following:*

c) *par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:*

(d) may make any other recommendations it considers appropriate.

d) faire toute autre recommandation qu'il juge utile.

44 *Subsection 58(2) of the Act is repealed and replaced with the following:*

44 *Le paragraphe 58(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

58(2) The Committee shall be composed of

58(2) Le comité se compose:

(a) one member of Council who shall be Chairman of the Committee;

a) d'un membre du Conseil chargé de la présidence;

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

- | | |
|---|---|
| <p>(b) not less than two other members of the College; and</p> <p>(c) not less than one other person who has never been a member of the College but may be a member of Council.</p> | <p>b) d'au moins deux autres membres du Collège;</p> <p>c) d'au moins une autre personne qui n'a jamais été membre du Collège, mais qui peut être un membre du Conseil.</p> |
| <p>45 <i>Subsection 58(3) of the Act is repealed and replaced with the following:</i></p> | <p>45 <i>Le paragraphe 58(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</i></p> |
| <p>58(3) Council may appoint a person to replace a member of the Committee who is unable or unwilling to act with respect to any matter referred to the Committee and this person shall replace the member during all proceedings relating to the matter.</p> | <p>58(3) Le Conseil peut, pendant la durée des travaux du comité relatifs à une affaire, remplacer tout membre du comité qui ne peut ou ne souhaite pas y participer.</p> |
| <p>46 <i>Subsection 58(4) of the Act is repealed and replaced with the following:</i></p> | <p>46 <i>Le paragraphe 58(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:</i></p> |
| <p>58(4) Three members of the Committee constitute a quorum for the transaction of the business of the Committee.</p> | <p>58(4) Trois membres du comité forment un quorum suffisant pour en régler les affaires.</p> |
| <p>47 <i>Subsection 58(5) of the Act is amended</i></p> | <p>47 <i>Le paragraphe 58(5) de la Loi est modifié</i></p> |
| <p><i>(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:</i></p> | <p><i>a) par l'abrogation de l'alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:</i></p> |
| <p>(a) consider and investigate any complaint regarding the actions or conduct of any member of the College;</p> | <p>a) examine et vérifie les plaintes relatives aux actes ou à la conduite de tout membre du Collège;</p> |
| <p><i>(b) by repealing paragraph (b) and substituting the following:</i></p> | <p><i>b) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:</i></p> |
| <p>(b) consider and investigate any complaint regarding the incapacity or fitness to practice of any member of the College;</p> | <p>b) examine et vérifie les plaintes relatives à l'incapacité de tout membre du Collège ou à l'aptitude de tout membre du Collège à exercer;</p> |
| <p><i>(c) in paragraph (b.1) by striking out "matter" and substituting "complaint".</i></p> | <p><i>c) à l'alinéa b.1), par la suppression du mot «questions» et son remplacement par le mot «plaintes».</i></p> |
| <p>48 <i>Subsection 58(6) of the Act is repealed.</i></p> | <p>48 <i>Le paragraphe 58(6) de la Loi est abrogé.</i></p> |

49 Paragraph 58(7)(c) of the Act is amended

(a) by striking out the opening words immediately preceding subparagraph (i) and substituting "in case of a complaint,"; and

(b) by repealing subparagraph (iii) and substituting the following:

(iii) may require the member concerned and any other member or person to produce to the Committee, or to assist the Committee in accessing, any books, records, papers, accounts and other documents or things in the member's or person's possession or control, and may require the member or person to produce copies of the documents, and if a member fails to produce, or to assist the Committee in accessing, the documents, copies or things the Committee may recommend to Council that the member's licence or specialist's licence, or both, be revoked.

50 The Act is amended by adding after subsection 58(7) the following:

58(7.1) If a member or person fails to produce, or to assist the Committee in accessing, the documents or things referred to in subparagraph (7)(c)(iii) within seven days of the Committee's request for the documents or things, the Committee may apply *ex parte* to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick for an order directing the member or person to produce to the Committee, or to assist the Committee in accessing, the documents or things in his possession or under his control and the judge shall issue the order requested or the order he considers appropriate in the circumstances.

58(7.2) No member or person shall conceal or withhold from the Committee or destroy anything that may be relevant to its investigation.

58(7.3) The provisions in this section requiring a member or person to produce documents or things apply notwithstanding any provision in any

49 L'alinéa 58(7)c de la Loi est modifié

a) par la suppression du passage introductif qui précède le sous-alinéa (i) et son remplacement par les mots «dans le cas d'une plainte,»;

b) par l'abrogation du sous-alinéa (iii) et son remplacement par ce qui suit:

(iii) peut enjoindre au membre concerné et à tout autre membre ou personne de produire des livres, dossiers, papiers, comptes et autres documents ou autres choses qui se trouvent en leur possession ou sous leur contrôle, ou de l'aider à y avoir accès, et de lui fournir copie des documents, et, en cas de défaut, peut recommander au Conseil de révoquer son permis ou son permis de médecin spécialiste ou les deux.

50 La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 58(7), de ce qui suit:

58(7.1) Si les membres ou les personnes visés au sous-alinéa (7)c)(iii) omettent de se conformer dans un délai de sept jours aux demandes qui leur sont faites, le comité peut, par requête *ex parte*, demander à un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de leur ordonner de s'y conformer, et le juge donnera suite à la requête ou rendra toute autre ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

58(7.2) Il est défendu à quiconque de cacher au comité ou de détruire quoi que ce soit qui puisse être utile à la vérification des plaintes.

58(7.3) Les dispositions du présent article exigeant la production de documents ou d'autres choses l'emportent sur toute autre disposition lé-

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

other Act or law relating to the confidentiality of medical, hospital or health records.

gale ou règle de droit relative à la confidentialité des archives de médecin, d'hôpital ou de service de santé.

51 Subsection 58(8) of the Act is amended

51 Le paragraphe 58(8) de la Loi est modifié

(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:

~~a)~~ par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

(b) may recommend that a Board of Inquiry be appointed to consider the complaint or complaints, in whole or in part, or any other allegations, issues or information that arose during the course of their investigation, and the recommendation is deemed to be a complaint for all purposes of the Act;

b) peut recommander qu'une commission d'enquête soit constituée pour examiner la ou les plaintes, en tout ou en partie, de même que les autres allégations, questions ou renseignements qui sont apparus au cours de son enquête, sa recommandation ayant valeur de plainte au regard de la Loi;

(b) by repealing subparagraph (c)(v) and substituting the following:

b) par l'abrogation du sous-alinéa c)(v) et son remplacement par ce qui suit:

(v) the member be reprimanded;

(v) le membre fasse l'objet d'un blâme;

(c) by adding "or" at the end of subparagraph (c)(vi);

c) par l'adjonction, à la fin du sous-alinéa c)(vi), du mot «ou»;

(d) by adding after subparagraph (c)(vi) the following subparagraph:

d) par l'adjonction, après le sous-alinéa c)(vi), de ce qui suit:

(vii) the member pay all or part of the costs of the Council in accordance with paragraph (c.1) and section 60;

(vii) le membre paie la totalité ou une partie des frais du Conseil conformément à l'alinéa c.1) et à l'article 60;

(e) by adding after paragraph (c) the following paragraph:

e) par l'adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit:

(c.1) if the Committee considers a complaint or complaints arising out of more than one incident, and finds that all of the complaints or incidents have not been proven, may recommend to Council that the member pay a portion of the costs of the Council in accordance with section 60 that the Committee considers appropriate in the circumstances;

c.1) peut, lorsqu'il examine une ou plusieurs plaintes découlant de plus d'un événement et conclut que les plaintes et événements n'ont pas été entièrement prouvés, recommander au Conseil que le membre paie, conformément à l'article 60, la partie des frais du Conseil que le comité estime justifiée dans les circonstances;

52 The Act is amended by adding after subsection 58(14) the following:

52 La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 58(14), de ce qui suit:

58(15) Nothing precludes the Committee from reconsidering any findings or recommendation made by it, and the Committee may, on its own motion or on a request by the member or Council or any other person having an interest in the findings or recommendation, reconsider any findings or recommendations made by it and vary or revoke any findings or recommendation made by it.

53 Paragraph 59(1)(c) of the Act is amended by striking out the words "member of the public" and substituting "complainant".

54 Subsection 59(2) of the Act is repealed and replaced with the following:

59(2) A Board of Inquiry shall be composed of at least three persons

(a) at least two of whom are members or former members of the College or the profession, and

(b) at least one of whom has never been a member of the College or the profession.

55 Subsection 59(3) of the Act is repealed and replaced with the following:

59(3) The Council shall appoint one of the members of the Board of Inquiry to be Chairman.

56 Subsection 59(4) of the Act is repealed and replaced with the following:

59(4) A majority of the members of a Board of Inquiry constitute a quorum, one of whom shall be a person who has never been a member of the College or the profession.

57 The Act is amended by adding after subsection 59(4) the following:

59(4.1) Only members of a Board of Inquiry who were present throughout the hearing shall participate in the Board's decision.

58(15) Rien n'empêche le comité de reconsidérer ses conclusions ou ses recommandations, soit de sa propre initiative, soit à la demande du membre concerné, du Conseil ou de toute autre personne qu'elles intéressent, puis de les modifier ou de les révoquer.

53 L'alinéa 59(1)c de la Loi est modifié par la suppression des mots «membre du public ou» et leur remplacement par les mots «plaignant ou un membre».

54 Le paragraphe 59(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

59(2) La commission d'enquête se compose d'au moins trois personnes, dont

a) deux au moins sont membres ou anciens membres du Collège ou de la profession, et

b) au moins une n'a jamais été membre du Collège ou de la profession.

55 Le paragraphe 59(3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

59(3) Le Conseil charge un des membres de la commission d'enquête de la présider.

56 Le paragraphe 59(4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

59(4) La majorité des membres d'une commission d'enquête forment un quorum suffisant, à condition qu'une personne qui n'a jamais été membre du Collège ou de la profession en fasse partie.

57. La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 59(4), de ce qui suit:

59(4.1) Seuls les membres d'une commission d'enquête qui ont assisté à toute l'audience prennent part à la décision.

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

58 *The Act is amended by adding after subsection 59(6) the following:*

59(6.1) No member of a Board of Inquiry shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party or the party's counsel or representative, a complainant or a witness unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

59 *Paragraph 59(8)(c) of the Act is repealed and replaced with the following:*

(c) counsel for the College, the Council or the Board of Inquiry,

60 *Subsection 59(12) of the Act is amended by adding "upon a complainant," after "being inquired into,".*

61 *The Act is amended by adding after subsection 59(13) the following:*

59(13.1) During the course of a hearing the Board of Inquiry may amend any minor defect or error in the notice of inquiry or complaint before the Board if the amendment is necessary to determine the merits of the allegations in the notice of inquiry or complaint.

62 *Subsection 59(14) of the Act is amended*

(a) *by repealing subparagraph (d)(iv) and substituting the following:*

(iv) the member be reprimanded;

(b) *by striking out "or" at the end of subparagraph (d)(v);*

(c) *by adding "or" at the end of subparagraph (d)(vi);*

(d) *by adding after subparagraph (d)(vi) the following:*

58 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 59(6), de ce qui suit:*

59(6.1) Il est défendu aux membres d'une commission d'enquête de communiquer en dehors de l'audience avec une partie ou avec l'avocat ou le représentant de celle-ci, avec un plaignant ou avec un témoin concernant l'objet de l'audience, à moins que l'autre partie ait été avisé de l'objet de la communication et ait eu l'occasion d'y assister.

59 *L'alinéa 59(8)c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

c) de l'avocat du Collège, du Conseil ou de la commission d'enquête,

60 *Le paragraphe 59(12) de la Loi est modifié par l'adjonction, après les mots «font l'objet de l'enquête», des mots «au plaignant».*

61 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 59(13), de ce qui suit:*

59(13.1) Pendant l'audience, la commission d'enquête peut corriger toute erreur matérielle constatée dans l'avis d'enquête qui la concerne ou la plainte dont elle est saisie, si cette correction est nécessaire pour trancher sur le fond.

62 *Le paragraphe 59(14) de la Loi est modifié*

a) *par l'abrogation du sous-alinéa d)(iv) et son remplacement par ce qui suit:*

(iv) le membre fasse l'objet d'un blâme;

b) *par la suppression à la fin du sous-alinéa d)(v) du mot «ou»;*

c) *par l'adjonction à la fin du sous-alinéa d)(vi) du mot «ou»;*

d) *par l'adjonction après le sous-alinéa d)(vi) de ce qui suit:*

- (vii) the member pay the costs of the Council in accordance with paragraph (e.1) and section 60; or
- (vii) que le membre paie les frais du Conseil conformément à l'alinéa e.1) et à l'article 60; ou
- (e) in the French version, by striking out "que" at the end of the portion of paragraph (e) preceding subparagraph (i) and by adding "que" at the beginning of subparagraphs (e)(i), (ii), (iii), (iii.a) and (iv);
- e) dans la version française, par la suppression du mot «que» à la fin du passage de l'alinéa e) qui précède le sous-alinéa (i) et par l'adjonction du mot «que» au début des sous-alinéas e)(i), (ii), (iii), (iii.a) et (iv);
- (f) by striking out "or" at the end of subparagraph (e)(iii.a);
- f) par la suppression des mots «ou que» à la fin du sous-alinéa e)(iii.a);
- (g) by striking out "and" and replacing it with "or" at the end of subparagraph (e)(iv);
- g) à la fin du sous-alinéa e)(iv), par la suppression de «et» et son remplacement par «ou»;
- (h) by adding after subparagraph (e)(iv) the following:
- h) par l'adjonction, après le sous-alinéa e)(iv), de ce qui suit:
- (v) the member pay the costs of the Council in accordance with paragraph (e.1) and section 60;
- (v) que le membre paie les frais du Conseil conformément à l'alinéa e.1) et à l'article 60;
- (i) by adding after paragraph (e) the following:
- i) par l'adjonction après l'alinéa e) de ce qui suit:
- (e.1) where it considers a complaint or complaints arising out of more than one incident, and finds that all of the complaints or incidents have not been proven, may recommend to Council that the member pay a portion of the costs of the Council in accordance with section 60 that the Board considers appropriate in the circumstances; and
- e.1) lorsqu'elle examine une ou plusieurs plaintes découlant de plus d'un événement et conclut que les plaintes et événements n'ont pas été entièrement prouvés, peut recommander au Conseil que le membre paie, conformément à l'article 60, la partie des frais du Conseil que la commission estime justifiée dans les circonstances; et
- 63 *The Act is amended by adding after subsection 59(14) the following:*
- 63 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 59(14), de ce qui suit:*
- 59(14.1) If, during the course of a hearing, the evidence shows that the member whose conduct is the subject of the hearing may be guilty of professional misconduct, or may be incapacitated or unfit to practice, for reasons different from or in addition to the subject matter of the hearing, the Board of Inquiry shall notify the member that it intends to consider the evidence and conduct and
- 59(14.1) Si, pendant l'audience, la preuve soulève la possibilité que le membre en cause soit coupable de faute professionnelle, frappé d'incapacité ou inapte à exercer pour d'autres raisons que celles qui ont suscité l'enquête, la commission d'enquête l'avise de son intention d'examiner la preuve et la conduite en question, et ajourne l'audience pour une durée qui lui paraît suffisante

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

adjourn the hearing for any length of time that the Board considers sufficient to give the member an opportunity to respond to the new facts or subject matter of the hearing.

59(14.2) Subject to subsection (14.1), the Board of Inquiry may, for any reasons that may be revealed by the evidence, substitute the reasons for, or amend or add to, the complaint that it was appointed to hear and find a member guilty of professional misconduct or unfit to practice.

59(14.3) Evidence against a member is not admissible at a hearing of a Board of Inquiry unless the member is given, at least ten days before the hearing,

(a) in the case of documentary evidence, an opportunity to examine the documents;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert; and

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness, and a written summary of the evidence of the witness.

59(14.4) Evidence on behalf of a member is not admissible at a hearing of a Board of Inquiry unless the College or its counsel is given, at least ten days before the hearing,

(a) in the case of documentary evidence, an opportunity to examine the documents;

(b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence of the expert; and

pour permettre au membre en cause de répondre à ces nouvelles allégations.

59(14.2) Sous réserve du paragraphe (14.1), la commission d'enquête peut, pour les raisons révélées par la preuve, remplacer, modifier ou compléter celles qui avaient donné lieu à la plainte faisant l'objet de l'enquête, et reconnaître le membre coupable de faute professionnelle ou inapte à exercer.

59(14.3) Aucune preuve contre le membre en cause n'est admise à l'audience de la commission d'enquête, sans qu'il lui ait été fourni, au moins dix jours avant l'audience,

a) dans le cas d'une preuve documentaire, l'occasion d'examiner les documents;

b) dans le cas d'une preuve d'expert, l'identité de l'expert et un exemplaire de son rapport ou, à défaut d'un rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage;

c) dans le cas d'une preuve testimoniale, l'identité du témoin et un résumé écrit de son témoignage.

59(14.4) Aucune preuve en faveur du membre en cause n'est admise à l'audience de la commission d'enquête, sans qu'il n'ait été fourni au Collège ou à son avocat, au moins dix jours avant l'audience,

a) dans le cas d'une preuve documentaire, l'occasion d'examiner les documents;

b) dans le cas d'une preuve d'expert, l'identité de l'expert et un exemplaire de son rapport ou, à défaut d'un rapport écrit, un résumé écrit de son témoignage; et

(c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness, and a written summary of the evidence of the witness.

c) dans le cas d'une preuve testimoniale, l'identité du témoin et un résumé écrit de son témoignage.

59(14.5) A Board of Inquiry may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is or may be inadmissible under subsections (14.3) or (14.4) and may make the directions it considers necessary to ensure that the member or the College is not prejudiced.

59(14.5) La commission d'enquête peut, à son appréciation, admettre des preuves qui sont — ou pourraient être — inadmissibles au regard des paragraphes (14.3) ou (14.4), et donner toute directive qu'elle estime nécessaire pour assurer que le membre ou le Collège ne soit pas lésé.

64 *Subsection 59(18) of the Act is repealed and replaced with the following:*

64 *Le paragraphe 59(18) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

59(18) An order of the Council directing the Registrar to revoke, suspend or impose conditions or limitations on a member's licence based on

59(18) Prend effet immédiatement toute ordonnance du Conseil prescrivant au registraire de révoquer ou de suspendre le permis d'un membre, ou de l'assortir de conditions ou de limitations, pour l'un ou l'autre des motifs suivants:

(a) a decision of a Board of Inquiry finding the member guilty of professional misconduct or unfit to practice, or

a) la commission d'enquête a, dans sa décision, reconnu le membre coupable de faute professionnelle ou inapte à exercer;

(b) the member admitting that he is guilty of professional misconduct or that he is unfit to practice,

b) le membre a admis qu'il était coupable de faute professionnelle ou inapte à exercer,

takes effect immediately despite any appeal or application for judicial review of the order or decision and continues in full force and effect until a court of competent and final jurisdiction has finally disposed of the matter.

même si l'ordonnance ou la décision font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision, et demeure en vigueur tant qu'un tribunal compétent de dernier ressort n'a pas tranché la question.

65 *The Act is amended by adding after subsection 59(18) the following:*

65 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 59(18), de ce qui suit:*

59(19) A revocation or suspension of, or the imposition of conditions or limitations on, a member's licence or specialist licence takes effect immediately and shall not be stayed by a court of competent jurisdiction and shall continue until the matter is finally disposed of by a court of competent and final jurisdiction if the findings of the Board of Inquiry or the order of Council are appealed or are subject to judicial review unless the member establishes to the court a *prima facie*

59(19) Lorsque les conclusions de la commission d'enquête ou l'ordonnance du Conseil font l'objet d'un appel ou d'un recours en révision, les mesures de révocation ou de suspension du permis d'un membre ou de son permis de médecin spécialiste, ainsi que les conditions ou limitations y rattachées, prennent effet immédiatement, un tribunal compétent ne surseoira pas à leur application et elles conserveront tout leur effet jusqu'à ce que le Conseil ou un tribunal compétent de dernier res-

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

case that he would suffer irreparable harm and that the public interest favours granting the stay.

sort ne règle définitivement l'affaire, à moins que le membre ne démontre au tribunal, jusqu'à preuve du contraire, qu'il s'expose à un préjudice irréparable et que le public a intérêt à ce qu'il soit sursis à l'application de ces mesures.

66 *The Act is amended by adding after section 59 the following:*

66— *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 59 de ce qui suit:*

59.1(1) A complainant, if any, may attend a hearing held pursuant to section 58 or 59 in its entirety, or in part, with or without counsel, and may make a written or oral submission, personally or through their counsel, to the Fitness to Practise Committee or the Board of Inquiry.

59.1(1) Les plaignants éventuels peuvent assister aux audiences tenues sous le régime des articles 58 ou 59, en entier ou en partie, accompagnés ou non de leur avocat, et présenter, en personne ou par le ministère de leur avocat, au comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou à la commission d'enquête, des observations écrites ou orales.

59.1(2) A complainant attending a hearing held pursuant to section 58 or 59 shall not be considered a party to the hearing and they or their counsel shall not be permitted to call evidence or to examine or cross-examine witnesses.

59.1(2) Les plaignants qui assistent aux audiences tenues sous le régime des articles 58 ou 59 ne sont pas considérés parties à l'audience, et ni eux ni leur avocat n'ont la possibilité de présenter des preuves ou d'interroger ou de contre-interroger les témoins.

59.1(3) Notwithstanding subsection (1), at the request of a witness whose testimony is in relation to allegations that a member sexually abused the witness when the witness was a patient of the member, the Fitness to Practise Committee or the Board of Inquiry may exclude a complainant and their counsel from the portion of the hearing that receives the testimony of the witness or any other portion of the hearing that the Committee or the Board considers appropriate to protect the privacy of the witness.

59.1(3) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'un membre est soupçonné d'avoir abusé sexuellement d'un témoin pendant que celui-ci était son patient, le comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou la commission d'enquête peut, à la demande du témoin, exclure un plaignant ou son avocat de la partie de l'audience consacrée au témoignage du témoin ou de toute autre partie de l'audience que le comité ou la commission estime justifiée afin de protéger la vie privée du témoin.

67 *Paragraph 60(1)(c) of the Act is repealed and the following substituted:*

67 *L'alinéa 60(1)(c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

(c) that a member be reprimanded,

c) qu'un membre fasse l'objet d'un blâme,

Council may order that the member pay

le Conseil peut ordonner que le membre paie

(d) the costs of the Council, in whole or in part, and

d) la totalité ou une partie des frais du Conseil, et

(e) if applicable, the costs, in whole or in part, of the person at whose request the Board of Inquiry was appointed.

e) s'il y a lieu, la totalité ou une partie des frais de la personne qui a demandé la constitution de la commission d'enquête.

68 *The Act is amended by adding after subsection 60(1.1) the following:*

68 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 60(1.1), de ce qui suit:*

60(1.2) In making an order that the member pay the costs of the Council or the costs of the person at whose request the Board of Inquiry was appointed, or both, Council shall consider any recommendation by the Fitness to Practise Committee or the Board of Inquiry with respect to the payment of costs.

60(1.2) Au moment d'ordonner que le membre paie les frais du Conseil ou de la personne qui a demandé la constitution de la commission d'enquête, ou de l'un et l'autre, le Conseil tient compte de toute recommandation du comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou de la commission d'enquête concernant le paiement des frais.

69 *Subsection 60(7) of the Act is repealed and replaced with the following:*

69 *Le paragraphe 60(7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

60(7) For the purposes of this Part, "costs of the Council" include:

60(7) Pour l'application de la présente partie, «frais du Conseil» s'entend notamment des frais engagés à l'occasion de la vérification des plaintes, de la tenue d'audiences et de la participation aux procédures d'appel, y compris:

(a) all costs and expenses incurred by the College, the Council, the Fitness to Practise Committee, the Complaints and Registration Committee and a Board of Inquiry including legal costs on a solicitor-client basis; and

a) tous les frais et dépenses engagés par le Collège, le Conseil, le comité de contrôle de l'aptitude à exercer, le comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation et la commission d'enquête;

(b) honoraria paid to members of the Council, the Fitness to Practise Committee, the Complaints and Registration Committee and a Board of Inquiry;

b) les honoraires versés aux membres du Conseil, du comité de contrôle de l'aptitude à exercer, du comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation et de la commission d'enquête.

incurred in investigating the matter, conducting all hearings and prosecuting any appeals or responding to any appeals.

70 *Subsection 60(8) of the Act is repealed and replaced with the following:*

70 *Le paragraphe 60(8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

60(8) If Council orders that all or part of its costs be paid by the member based on the recommendation of the Fitness to Practise Committee or the Board of Inquiry, the Registrar of the Court of Appeal, in taxing costs under subsection

60(8) Lorsque le Conseil ordonne au membre de payer la totalité ou une partie de ses frais compte tenu de la recommandation du comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou de la commission d'enquête, le registraire de la Cour d'appel ne peut

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

(3), may not reduce or apportion the costs or expenses claimed by the Council because

(a) the member was not found guilty of all complaints of professional misconduct for all the reasons alleged; or

(b) the member was not found unfit to practice for all of the complaints considered.

71 *The Act is amended by adding after subsection 61(3) the following:*

61(3.1) A judge of the Court of Appeal may, on the application of the College, Council, the Registrar, a witness or any person having an interest in the proceedings other than the member, make an order directing that the identity of any person or witness, and any evidence that could disclose the identity of a person or witness, not be published in any document or be broadcast in any manner.

72 *The Act is amended by adding after section 61 the following:*

Registrar to Give Notice

61.1(1) The Registrar shall give public notice of the imposition of the suspension or revocation of a member's licence or specialist's licence by Council as a result of proceedings before the Fitness to Practise Committee or a Board of Inquiry.

61.1(2) Public notice under subsection (1) shall state the finding of the Fitness to Practise Committee or a Board of Inquiry, and the penalty imposed by Council and, in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct, and shall be given within two weeks after the finding of the Committee or the Board.

pas, lors d'une taxation effectuée en vertu du paragraphe (3), réduire ou répartir, pour l'un ou l'autre des motifs suivants, les frais ou les dépenses réclamés par le Conseil:

a) le membre n'a pas été reconnu coupable de toutes les plaintes de faute professionnelle portées contre lui ou pour toutes les raisons avancées;

b) le membre n'a pas été reconnu inapte à exercer par rapport à toutes les plaintes entendues.

71 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après le paragraphe 61(3), de ce qui suit:*

61(3.1) Un juge de la Cour d'appel peut, à la demande du Collège, du Conseil, du registraire, d'un témoin ou de toute personne concernée par l'instance, autre que le membre, interdire la publication ou la diffusion de l'identité de toute personne ou témoin, ainsi que de toute preuve susceptible de la révéler.

72 *La Loi est modifiée par l'adjonction, après l'article 61, de ce qui suit:*

Annonce du registraire

61.1(1) Le registraire annonce publiquement la suspension ou la révocation par le Conseil du permis d'un membre — ou de son permis de médecin spécialiste — à la suite des procédures engagées devant le comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou une commission d'enquête.

61.1(2) L'annonce publique visée au paragraphe (1) indique la conclusion du comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou de la commission d'enquête de même que la peine imposée et, s'il y a eu faute professionnelle, donne une description sommaire de la nature de la faute; elle est faite dans les deux semaines qui suivent la conclusion du comité ou de la commission.

Records to be Available to Public

61.2(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the College

(a) the decision of every proceeding before the Fitness to Practise Committee, a Board of Inquiry or Council that

(i) resulted in the suspension or revocation of a member's licence or specialist's licence by Council, or

(ii) was directed by Council to be entered in the records of the College and made available to the public, and

(b) where the decision under paragraph (a) is appealed, a notation that it is under appeal.

61.2(2) Where an appeal referred to in paragraph (1)(b) is finally disposed of, the notation shall be removed and the records adjusted accordingly.

61.2(3) For the purpose of paragraph (1)(a), "decision", when used in reference to a proceeding before the Fitness to Practise Committee, a Board of Inquiry or Council, means the Committee's or Board's finding, and the penalty imposed by Council, and in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

61.2(4) The Registrar shall provide the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who inquires about a member or former member

(a) for an indefinite period if the member or former member was found to have sexually abused a patient, and

(b) for a period of not less than five years following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

Publicité des actes

61.2(1) Le registraire inscrit sans délai dans les actes du Collège:

a) la décision de toute procédure engagée devant le comité de contrôle de l'aptitude à exercer, une commission d'enquête ou le Conseil

(i) qui a entraîné la suspension ou la révocation du permis d'un membre ou de son permis de médecin spécialiste par le Conseil, ou

(ii) dont l'inscription et la publicité ont été ordonnées par le Conseil; et

b) si cette décision est portée en appel, une note indiquant ce fait.

61.2(2) Une fois qu'il a été statué sur l'appel visé à l'alinéa (1)b), la note est retirée et les actes sont mis à jour en conséquence.

61.2(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), «décision», à propos d'une procédure devant le comité de contrôle de l'aptitude à exercer, une commission d'enquête ou le Conseil, désigne la conclusion du comité ou de la commission, la peine qu'a imposée le Conseil et, s'il y a eu faute professionnelle, une description sommaire de la nature de la faute.

61.2(4) Le registraire fournit à toute personne qui se renseigne sur un membre ou un ancien membre les renseignements inscrits dans les actes visés au paragraphe (1)

a) à tout moment, si le membre ou l'ancien membre a été déclaré coupable d'avoir abusé sexuellement d'un patient;

b) pendant une période minimale de cinq ans après la fin de la procédure visée au paragraphe (1) dans tous les autres cas.

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

61.2(5) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a member or former member to a person who requests a copy.

Annual Report Respecting Complaints

61.3 The Registrar shall submit a written report annually to the Council containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of the complaints.

Measures to Prevent Sexual Abuse

61.4(1) The College shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients by its members.

61.4(2) The measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of members about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of members with patients,
- (c) providing information to the public respecting the guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

61.4(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

Council to Report to Minister

61.5(1) The Council shall report to the Minister of Health and Community Services within two years after the commencement of this section, and within thirty days at any time thereafter on the request of the Minister, respecting the measures it is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients by members of the College.

61.2(5) Sur demande et moyennant la perception d'un droit raisonnable, le registraire fournit copie des renseignements contenus dans les actes visés au paragraphe (1) qui concernent un membre ou un ancien membre.

Rapport annuel des plaintes

61.3 Le registraire remet chaque année au Conseil un rapport écrit contenant un résumé des plaintes reçues au cours de l'année précédente, présentées selon leur provenance et leur genre, et des décisions prises à leur égard.

Mesures de prévention

61.4(1) Le Collège prendra des mesures tendant à prévenir la perpétration d'abus sexuels par ses membres à l'égard de leurs patients.

61.4(2) Les mesures mentionnées au paragraphe (1) consistent notamment:

- a) à éduquer les membres en matière d'abus sexuels;
- b) à établir des lignes directrices concernant la conduite des membres à l'égard des patients;
- c) à renseigner le public sur ces lignes directrices;
- d) à renseigner le public sur les procédures de plaintes prévues par la présente loi.

61.4(3) Les mesures mentionnées au paragraphe (2) peuvent, s'il convient, être exécutées de concert avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

Rapport du Conseil au ministre

61.5(1) Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, et par la suite dans tout délai de trente jours à la demande du ministre de la Santé et des Services communautaires, le Conseil fera rapport au ministre au sujet des mesures qu'il prend et qu'il a prises pour prévenir la perpétration d'abus sexuels à l'égard des patients de la part des membres du Collège et y remédier.

*An Act to Amend An Act Respecting the New Brunswick Medical Society and
the College of Physicians and Surgeons of New Brunswick*

Bill 90

61.5(2) The Council shall report annually to the Minister of Health and Community Services respecting any complaints received concerning sexual abuse of patients by members or former members of the College.

61.5(2) Chaque année, le Conseil fait rapport au ministre de la Santé et des Services communautaires des plaintes reçues relativement à la perpétration d'abus sexuels à l'égard des patients de la part des membres et anciens membres du Collège.

61.5(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

61.5(3) Le rapport visé au paragraphe (2), établi dans les deux mois qui suivent la fin de chaque année civile, contient les renseignements suivants:

(a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;

a) le nombre de plaintes reçues au cours de l'année civile concernée et la date de réception de chaque plainte;

(b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made

b) par rapport à chaque plainte reçue au cours de l'année civile concernée,

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms;

(i) une description générale, non personnalisée, de la plainte;

(ii) the order of Council with respect to the complaint and the date of the order;

(ii) l'ordonnance du Conseil rendue à la suite de la plainte, ainsi que sa date;

(iii) if allegations are referred to the Complaints and Registration Committee, the Fitness to Practise Committee or a Board of Inquiry, the findings and decision of the Committee or Board and the date of the decision; and

(iii) si des allégations ont été renvoyées au comité d'examen des plaintes et de l'immatriculation, au comité de contrôle de l'aptitude à exercer ou à une commission d'enquête, les conclusions et la décision du comité ou de la commission et la date de la décision;

(iv) whether an appeal was made from the findings and decision of the Committee or a Board and the date and outcome of the appeal; and

(iv) une indication que les conclusions et décisions du comité ou d'une commission ont fait ou non l'objet d'un appel et, si oui, la date et l'issue de l'appel;

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

c) pour chacune des plaintes mentionnées au cours de l'année civile précédente, des précisions suivant l'alinéa b) sur l'état de la plainte, si la procédure engagée à la suite de la plainte n'a pas abouti à une décision finale au cours de l'année civile où la plainte a été initialement reçue.

*Loi modifiant la Loi relative à la Société médicale du Nouveau-Brunswick et
Projet de loi 90 au Collège des médecins et chirurgiens du Nouveau-Brunswick*

73 Subsection 62(1) of the Act is amended by striking out “at the expiration of one year from the making of such order,” and substituting “at the expiration of one year from the date the order takes effect or the expiration of any period designated by the Council in its order, whichever is the longer period,”.

73 Le paragraphe 62(1) de la Loi est modifié par la suppression des mots «à l’expiration d’une année à compter de la date de cette ordonnance,» et leur remplacement par les mots «à l’expiration d’une année à compter de la date d’entrée en vigueur de l’ordonnance ou à l’expiration de toute période désignée dans l’ordonnance, suivant laquelle de ces deux périodes est la plus longue,».

74 The Act is amended by adding after subsection 62(1) the following:

74 La Loi est modifiée par l’adjonction, après le paragraphe 62(1), de ce qui suit:

62(1.1) Any subsequent application by a person under subsection (1) shall not be made earlier than six months after a previous application.

62(1.1) Un délai de six mois doit précéder le renouvellement de la demande présentée en vertu du paragraphe (1).

75 Section 67 of the Act is amended by adding the words “or other proceeding” after the opening words “No action”.

75 L’article 67 de la Loi est modifié par l’adjonction, après les mots introductifs «Toute action», des mots «ou autre procédure», et par la suppression de la virgule après le mot «intentée».

76 Section 69 of the Act is repealed and replaced with the following:

76 L’article 69 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

69(1) No action or other proceeding for damages or any other remedy may be brought against the College or any person, including a member, for carrying out in good faith their obligations under this Act or the regulations or by-laws of the College.

69(1) Aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts ou pour quelque recours que ce soit ne peut être intentée contre le Collège ou toute personne, y compris un membre, qui a exécuté de bonne foi ses obligations en vertu de la présente loi, ou des règlements ou des règlements administratifs du Collège.

69(2) No action or other proceeding for damages or any other remedy may be brought against the Council, or any person, including a member, who, in good faith, makes a complaint to the College

69(2) Aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts ou pour quelque recours que ce soit ne peut être intentée contre le Conseil ou toute personne, y compris un membre, qui a de bonne foi, dans une plainte déposée auprès du Collège, accusé un membre:

(a) that a member is guilty of professional misconduct; or

a) de faute professionnelle;

(b) that a member is unfit to practice.

b) d’inaptitude à exercer.

77 The Act is amended by adding after section 71 the following:

77 La Loi est modifiée par l’adjonction, après l’article 71, de ce qui suit:

71.1 A certificate of the Registrar issued under sections 70 or 71 constitutes *prima facie* evidence in any proceeding under this Act or the regulations or by-laws of the College of the facts stated in the certificate without proof that the person signing the certificate is the Registrar, or of his signature.

71.2(1) Every person employed, retained or appointed for the purpose of the administration of this Act, and every member of Council or a committee of the College shall not be compelled to give testimony in a civil proceeding with regard to matters that come to their knowledge in the course of their duties.

71.2(2) No record of a proceeding or investigation under this Act, no report, document or thing prepared for or statement given at a proceeding or in the course of an investigation under this Act, and no order or decision made in a proceeding under this Act, is admissible as evidence in a civil proceeding other than a proceeding under this Act.

71.1 Le certificat délivré par le registraire en vertu des articles 70 ou 71 vaut preuve *prima facie* des faits y déclarés dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements ou règlements administratifs du Collège, sans qu'il ne soit nécessaire d'attester l'identité du signataire ni de confirmer sa signature.

71.2(1) Aucune personne employée, retenue ou nommée pour appliquer la présente loi, ni aucun membre du Conseil ou d'un comité du Collège, ne peut être contraint à témoigner dans une instance civile au sujet de ce dont elle ou il a pris connaissance dans l'exécution de ses fonctions.

71.2(2) Les actes des procédures engagées ou des enquêtes effectuées en vertu de la présente loi, de même que les rapports, documents ou autres choses préparés, les déclarations faites et les ordonnances et décisions rendues à cet effet ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, sauf dans une procédure engagée en vertu de la présente loi.